

图书在版编目(CIP)数据

生命之歌：中国四川汶川大地震诗抄：汉英对照/阿来等著；榕榕译.—成都：四川文艺出版社，2008.9

ISBN 978-7-5411-2753-3

I. 生… II. ①阿… ②榕… III. ①诗歌-作品集-中国-当代-汉、英 ②地震灾害-概况-四川省-2008-汉、英 ③抗震救灾-英雄模范事迹-中国-2008-汉、英 IV. I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第132966号

Song of Life —— Poems on the Wenchuan Quake of Sichuan, China

生命之歌 —— 中国四川汶川大地震诗抄

Shengming zhi Ge —— Zhongguo Sichuan Wenchuan Dadizhen Shichao

中共四川省委宣传部 四川省作家协会 选编

- 作 者 阿 来等
译 者 榕 榕
策 划 罗韵希 金 平 黄立新
责任编辑 金 欣
封面设计 任兆祥
封面摄影 唐学兵
内文设计 黄小骏
责任印制 唐 茵
责任校对 程 于等
书 号 ISBN 978-7-5411-2753-3
开 本 700mm×1000mm 1/16
字 数 200千
印 张 10
版 次 2008年9月第一版
印 次 2008年9月第一次印刷
出版发行 四川出版集团 (成都槐树街2号)
四川文艺出版社
电 话 (028) 86259285[发行部]
(028) 86259303[编辑部]
邮政编码 610031
网 址 www.scwys.com
印 刷 成都东江印务有限公司
定 价 20.00元

版权所有,违者必究,举报有奖。举报电话:(028)86697071 86697083

本书若出现印装质量问题,请与出版社调换。电话:(028)86259301

目 录

Contents

- 悼 亡 —— 献给所有5·12地震死难者 阿 来 /002
- Elegy —— to all the “5·12” Quake victims [Ah Lai] /003
- 默哀：为汶川大地震罹难的生命 梁 平 /010
- In Mourning Silence: for the lives lost in Wenchuan Quake
- [Liang Ping] /011
- 献给汶川的挽歌 吉狄马加 /024
- Elegy to Wenchuan [Majia Jidi] /025
- 爱的寓言 熊召政 /036
- A Fable of Love [Xiong Zhaozheng] /037
- 废墟中的生命 靳晓静 /044
- Life under Ruins [Jin Xiaojing] /045
- 凝固的雕像 张健蓉 /048
- A Frozen Statue [Zhang Jianrong] /049
- 蓝心脏 高洪波 /054
- The Blue Heart [Gao Hongbo] /055

中国的男孩子	黄亚洲	/058
Boys of China	[Huang Yazhou]	/059
嘘！轻点——一个受灾者手记	王国平	/062
Hush! Hush! —— note from a victim	[Wang Guoping]	/063
风雨同在爱同在	白航	/066
Together in Love, Rain or Shine	[Bai Hang]	/067
从废墟中站起来	羊子	/070
Rise from Ruins	[Yang Zi]	/071
国家勇气	黎光成	/072
The Courage of the Nation	[Li Guangcheng]	/073
升起明天的太阳	徐荣凯	/080
Hold up the Sun of Tomorrow	[Xu Rongkai]	/081
开往天堂的火车	佚名	/084
The Train bound for Heaven	[Anonymous]	/085
挽歌与颂辞——写给2008年5月19日14时28分的中国		
	缪克构	/090
Elegy and Eulogy —— For China at 14:28, May 19, 2008		
	[Miao Kegou]	/091
举花为你们送行	那家伦	/096
Hold up Flowers to See You Off	[Na Jialun]	/097
自语	余秋雨	/102
Murmuring to Myself	[Yu Qiuyu]	/103
大爱有声	曹纪祖	/106
The Grand Love Has a Voice	[Cao Jizu]	/107
我希望……	孙悦	/110

I wish... [Sun Yue] /111

解读歌声 贾昭衡 /114

Interpreting the song [Jia Zhaoheng] /115

今天，我们都是汶川人 许少明 /118

Today, we are all from Wenchuan [Xu Shaoming] /119

生死不离 王平久 /124

Together, dead or alive [Wang Pingjiu] /125

我有一个强大的祖国 叶浪 /128

I have a powerful motherland [Ye Lang] /129

孩子，快抓紧妈妈的手 —— 献给在四川大地震中遇难的孩子们
苏善生 /134

Child, Hold Mummy's Hand Please —— To all the child victims

in Sichuan quake [Su Shansheng] /135

我想和你在一起 柳叶儿 /140

I want to be with you [Liu Ye'er] /141

百年不遇 黑夜过去是早晨 郗家发 /144

Once in a hundred years: but dawn always follows the darkest
night [Yan jiafa] /145

孩子，你可知道 佚名 /150

Kid, do you realize... [Anonymous] /151



2008年，
5月12日，这个平常的日子，
大地幽暗的深处，一道旧伤，
陡然迸裂，剧烈的痛楚，
犹如闪电，抽打在我的心上！

Twelfth of May,
2008,
From the darkest bottom of the earth
An old wound
Broke apart suddenly
On this ordinary day,
Like a bolt of lightning
Slashing across
My heart !



悼 亡

——献给所有5·12地震死难者

阿 来

2008年，
5月12日，这个平常的日子，
大地幽暗的深处，一道旧伤，
陡然迸裂，剧烈的痛楚，
犹如闪电，抽打在我的心上！

那么多人，成千上万，
那么多我不知道姓名的人们，
从那么多我知道名字的城镇，
从那么多我不知道名字的乡村，
在同一时刻，络绎上路，
去往一个可能存在，也可能
并不存在的地方……
那个地方，名叫天堂！

是的，每次梦醒，

Elegy

— to all the “5 · 12” Quake victims

Ah Lai

Twelfth of May,
2008,
From the darkest bottom of the earth
An old wound
Broke apart suddenly
On this ordinary day,
Like a bolt of lightning
Slashing across
My heart!

So many, in thousands,
So many whose names I do not know
From so many towns whose names I know,
At the same time
On the same road
Depart, one after another,

我都看见，他们摆脱了废墟的重压，
轻盈起身，向天堂出发……

挖掘机手从道路，
卡车司机从桥梁，
小学生从朗诵，中学生从演算，
农夫从等待收割的麦田，
工人从正在开掘的矿脉，
情人从拥抱，母亲从亲吻，
网友从闲聊……
从沉沉的跌落，从惊悸。
从剧烈的痛楚，从呐喊！
从压在身上的最后的沉重，缓缓起身，
离开了我们……

我曾经怀疑天堂的有无，
而从此开始，我希望自己的心间，
时时照进天堂的光芒！

是的，那么多，那么多不知姓名的平凡生命，
升上天空，向我们沉睡已久的心灵发出了召唤！
是的，那么多，那么多微贱如草的生命，
从世界被遗忘的角落，把我们惊醒！
让友爱，让善良，让责任，让团结，

For a place
That may exist
Or may not...
A place
By the name of Paradise!

Every time when I awoke
I saw them
Shaking off the heavy burdens of ruins,
And rising, lightly,
For Paradise...

Rising from their final burdens
Were navy drivers on the work site,
Truck drivers on the bridge,
School-kids reading, students working on math questions,
Framers in wheat fields to be harvested,
Miners in front of the mine to be opened,
Lovers hugging, mothers in kissing,
Friends engaged in online chat...
Rising from shocking fall,
From sharp pains, and painful screams!
Slowly,
They departed from us...

不再只是空洞的字眼！

这个世界，遽然之间就空出了那么多位子：

父亲、母亲、爷爷、奶奶、儿子、女儿、
恋人、朋友……

每一个空格，都是人心中剧烈的疼痛！

这个世界，遽然之间就空出了那么多位子：

老师、学生、士兵、警察、医生、农民、工人……

每一个缺失，都是共和国永远的创伤！

瞬息之内，分秒之间，

他们就同时起身了，

把废墟、身体和我们留在了人间，去往天堂！

今天，我们没有痛哭失声，

因为我们的文化有着宝贵的基因：坚忍！

明天，也许再无热泪盈眶，

可能我们的身体也有可怕的遗传：健忘！

所以，我祝愿——

去到天堂的同胞，不要将我们遗忘！

就像活着的时候，你们给我们道路与桥梁，

给我们粮食与机器，给我们学费，

就像经过道路时，给我们沉默的注目，

Once I was uncertain whether Paradise exists,
But now I hope, into my heart,
The light from Paradise would always shine!

So many, so many ordinary lives, whose names without being
known,
Rose to heaven, and called up our hearts long in slumber!
So many, so many grass – root lives
Awoke us from distant corners of the world!
Let friendship, kindness, responsibility and unity,
Be more than just some abstract words!

All of a sudden, the world is left with so many vacancies:
Fathers, mothers, grandpas, grandmas, sons, daughters,
Lovers, and friends...
Every vacancy stirs up pains in one's heart!
All of a sudden, the world finds itself in short of so many positions:
Teachers, students, soldiers, policemen, doctors,
Farmers, workers...
Every loss left a scar eternal to the Republic.

At a flick of second,
They got up all together,
Flying to Heaven, and
Leaving ruins, bodies and us here on earth.

就像经过村庄时，给我们解渴的水，
就像你们用死亡，给我们感召与力量！
请给我们光！
至少是在大地幽暗的深处，旧伤迸裂的时刻：
每年一次的那个 14 时 28 分，
给我们光！
为我们把警醒的钟声敲响！
告诉我们：
死者的废墟是生者的课堂！

Today, we do not cry
Because perseverance is a genetic treasure of our culture!
Tomorrow, we might weep no more
For, perhaps, another terrible element in us:
forgetfulness!

Therefore I pray —
My kinsmen in heaven, do not forget us!
Give us light
As when alive you gave us roads and bridges,
Crops and machineries, and tuitions,
As when we passed by you paid us silent attention,
As when we went through villages, you offered us water,
As when you endowed us with inspiration and strength
Through the death you suffered!

At least in the dark abyss of the earth, at the moment when the
 old wound broke apart:
Every year at 14:28 hours,
Give us light,
And ring the warning bell for us!
So that we know:
The ruins of dead is the classroom of the living!

默哀：为汶川大地震罹难的生命

梁平

天摇地动，一场突如其来的灾难
降临在四川盆地西北方向的汶川小城
这个中国古代大禹的故乡
街道撕裂、房屋垮塌、山体滑坡
成千上万来不及呼救的生命
散落一地惊恐和绝望
该死的地壳，一次不打招呼的弹跳
眩晕了大半个中国

2008年5月12日下午2时28分，顷刻之间
在大地上划出一道深重的伤痕
镜头拉近，方圆百里之内——
都江堰中医医院住院楼轰然倒下
病床上等待康复的眼睛顿时一片漆黑

In Mourning Silence: for the lives lost in Wenchuan Quake

Liang Ping

Toppling heaven and earth,
The Disaster befell instantly
On the little town of Wenchuan, northwest of Sichuan Basin,
Hometown of the legendary King of Yu.
Streets torn apart, buildings collapsed, and landslides.
Thousands of lives, even before they could cry for help,
Engulfed with horror and despair.
This hateful crust shocked the great part of China
With its unforetold shudder.

2:28 pm, May 12th,
The moment when
A deep scar was cut across the earth.
Looking around closely, we saw ——
Hospital buildings in Dujiangyan collapsed,
A sudden darkness covering all the eyes in bed;

还有聚源中学的教学楼
几百中学生琅琅读书声突然折断
眨眼间，北川夷为平地
茂县死一样沉默
绵阳、德阳到处是凄厉的哭喊
成都几乎所有的民居空了
近千万人选择花园、操场、府南河边
帐篷、雨伞、汽车车厢里
挤满了恐惧里最有秩序的一夜安宁
中国的天空下起了雨
一连几天的雨在 13 亿中国人心里
铺开撕人心肺的长篇悼词

中南海不眠。胡锦涛主席凝重的神情
几乎凝固了高层紧急会议室的空气
不惜一切代价，“尽快抢救伤员”
国家的快速反应集结起万众一心
温家宝总理在第一时间赶赴灾区前沿
汶川的道路已经中断
总指挥部就近在都江堰搭起简易帐篷
刘奇葆、蒋巨峰住进了帐篷
野战军、武警的将军住进了帐篷

Also collapsed school buildings,
Bringing a sudden stop to the loud reading of hundred students.
In a flick of second, Beichuan was leveled to ground,
Dead silence fell on Maoxian,
Heart-wrenching cries were heard all over Mianyang and Deyang,
And Chengdu almost became deserted,
With hundreds and thousands fleeing to gardens, sports-grounds
and riverside,
Crowding into tents, umbrellas, and buses
For a most orderly night of safety
Amongst all the terrors.
Rain began to fall over China,
The continuous rain calling forth the long lament
From inside the hearts of all the 1.3 billion Chinese.

Sleepless in Zhongnanhai. The grim expression of Chairman
Hu Jintao
Almost froze the atmosphere in the top emergency conference
room.
“Rescue work first” at all cost,
The state-level instant reaction united people across the nation;
Premier Wen Jiabao was the first to rush to the heart of quake region.
The road to Wenchuan was blocked,
And tents had to be set up for general headquarters in Dujiangyan,